

Piccole storie di parole del dialetto ferrarese (latino-italico)

“*màgar stlà*” e “*stuf stlà*”

In latino il termine *assis* (o *axis*), con accusativo *assem*, indicava l’asse, la tavola di legno allo stato grezzo, mentre *tabula* era l’asse già trattato con la pialla.

È noto che, nelle parlate di origine latina, le parole si sono formate dal caso accusativo con la caduta della desinenza, quindi *ass-em* è nel dialetto ferrarese *as*, con *s* sorda ma semplice.

Assis aveva come diminutivo *astŭla* (o *assŭla*) e il dim. di questa era *astella*, piccolo frammento di legno, assicella, scheggia.

Poi *astella* ha dato *stèlla* (perdendo per aferesi la *a-* iniziale atona), sempre col valore di ‘listella, scheggia sottile’, pronunciata in dialetto ferrarese *stèla* (con *e* aperta e come sempre senza doppie)¹.

Da *stèla* si è poi avuto il diminutivo maschile *st(e)lìṅ* da cui *stlìṅ* (con la *n* finale velare), per sincope di *-e-* atona, e analogamente il verbo *stlàr* cioè ‘stellare’, ridurre come una listella, ma anche a schegge, cioè rompere, fare a pezzi..

Quindi il participio passato *stlà* (‘stellato’) significa sia ridotto sottile, simile ad una listella, a una scheggia di legno ed ecco *màgar stlà*, italianizzato in ‘magro stellato’ (V. in “Non vi lascerò orfani” di Daria Bignardi), sia rotto, fatto a pezzetti, quindi *stuf stlà* sta per stanco morto, ridotto a pezzi.

Il verbo *stlàr* ha poi assunto, per estensione, il significato di rompere in genere, in modo irreparabile, per noncuranza o sventatezza: *l’à stlà la biciclèta* ha fracassato la bicicletta; *al stèla tut* rompe tutto, detto ad es. di bimbi esuberanti che mettono presto fuori uso qualsiasi giocattolo o di chi, molto maldestro, non sa conservare nulla con la cura dovuta.

¹ Altro è *stèla* (it. *stèlla*), da *aster* astro, col diminutivo femminile *asterŭla* da cui *sterŭla* per aferesi di *a-* e quindi *sterla* per sincope di *-e-* atona, che ha dato il termine it. *stella* per assimilazione di *r* in *l* e il dial. ferr. *stèla*.